

# ADAPTACIONES CULTURALES (I)

Considerando la Cultura  
al Equilibrar la Fidelidad  
y las Adaptaciones de  
Programas Basados en  
la Evidencia (EBP)



# Introducción:

Muchas Prácticas Basadas en la Evidencia (EBP, por su uso en inglés) se han desarrollado sin considerar si un programa funciona en culturas diversas. Por lo tanto, a menudo los implementadores de programas sienten presión para adaptar los EBPs y satisfacer las fortalezas culturales y las necesidades de los participantes. Sin embargo, los programadores a menudo no proporcionan a los implementadores del programa orientación sobre cómo hacer adaptaciones culturales sin comprometer la fidelidad del programa.

Esta herramienta de investigación a práctica está diseñada para ayudar a su equipo a hacer adaptaciones a los EBPs de manera segura y alineada con las fortalezas culturales y las necesidades únicas de su comunidad.

**Utilice esta herramienta en conjunto con la Parte 2:**

**[Adaptaciones Culturales: Una Guía Paso a Paso](#)**



# Lo Básico:

## La Cultura

Un término utilizado para describir los valores, comportamientos, perspectivas del mundo, experiencias y tradiciones que a menudo se transmiten dentro de un grupo a lo largo de las generaciones.

*La cultura no es intercambiable con la etnicidad.*

Algunos ejemplos de cultura incluyen la identidad por habilidad, la etnicidad, el género, la orientación sexual, el entorno geográfico y el nivel socioeconómico (SES por su uso en inglés).

## La Etnicidad

La etnicidad se utiliza para caracterizar a diferentes grupos de personas con una cultura compartida que tiene sus raíces en una historia y ascendencia compartidas.

## La Raza

La raza se refiere más a atributos físicos que categorizan a las personas en un entorno socialmente construido.

Ten en cuenta estos términos al utilizar esta Guía de Adaptación Cultural

y.

Sigue [las Directrices de Lenguaje Inclusivo de 2021](#)



# Lo Primero es lo Primero

## Prácticas Generales Recomendadas para Adaptaciones de Programas

Antes de sumergirse en las adaptaciones culturales, asegúrese de comprender las mejores prácticas básicas para realizar adaptaciones, manteniendo un equilibrio con la fidelidad en la implementación.

Utilice las siguientes herramientas de investigación para la práctica como guía para comprender los fundamentos de las adaptaciones (incluido cómo utilizar el **Modelo de Semáforo**).

[Adaptaciones de EBP's \(Parte 1\): Lo que se debe y no se debe hacer](#)

[Adaptaciones de EBP's \(Parte 2\): Razones Comunas](#)

[Equilibrio entre Fidelidad y Adaptación](#)

*Equilibrando los EBP's con la fidelidad en la implementación*



# Abordando Fortalezas y Necesidades Culturales

Las adaptaciones culturales requieren Humildad Cultural, es decir, la capacidad de reconocer los propios prejuicios y falta de competencia en todas las culturas.

[Humildad Cultural: Una breve explicación en video](#)

Aunque formes parte de tu comunidad, sólo conoces tu propia experiencia dentro de ese contexto. Intenta buscar las experiencias de los demás también. Esto se puede lograr a través de:

**Evaluación de las necesidades de la Comunidad**

**&**

**Comités Consultivos**

[Guía práctica para la evaluación de las necesidades de la comunidad](#)

**Usa esta guía**





# Comités Consultivos

¿Qué son?

| Definición:   | Idealmente, los miembros son:   |
|---|---|
| También llamados juntas asesoras o equipos asesores   | Una voz para la población objetiva  |
| Pequeños grupos de miembros de la comunidad (socios clave) que trabajan en un papel de liderazgo colaborativo | Reclutados localmente<br>Por ejemplo: gobierno, organizaciones sin fines de lucro, exalumnos del programa, miembros de la comunidad |
| El comité estará comprometido con el programa o iniciativa social general                                     | Identities diversas***  |

\*\*\*Los miembros deben reflejar la identidad general del grupo subcultural objetivo, pero también deben ser diversos en otros aspectos.

Algunas identidades pueden incluir RAZA, ETNICIDAD, EDAD, GÉNERO, HABILIDAD, RELIGIÓN, ESTADO DE CIUDADANÍA, CLASE y LENGUA NATIVA. **Considere reclutar adolescentes si su programa involucra a adolescentes.**

Esto ayuda a escuchar una voz comunitaria más precisa

[Instituto Urbano: Herramientas y Recursos para Juntos Asesores Comunitarios Basados en Proyectos](#)





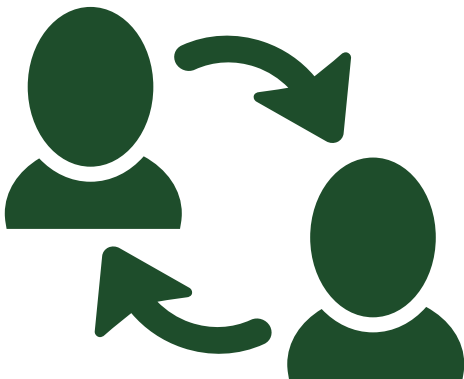
# Comités Consultivos

## ¿Cómo Operan?

| Enfóquese MÁS en:   | Enfóquese MENOS en:                  |
|---|--------------------------------------|
| Impacto más amplio. Sostenibilidad del programa y reclutamiento.          | Plan de estudios y pequeños detalles |
| Trabajo en equipo e ideas hacia un objetivo común (a lo largo del tiempo) | Aconsejar o decir qué hacer          |
| Las necesidades del grupo subcultural especificado                        | Suposiciones y anécdotas             |

## Idealmente:

- Su agencia cultivará una relación **bidireccional** con el comité asesor.
- Las expectativas y el éxito se definirán de manera colaborativa al comienzo de la asociación.



**Formar un comité asesor para informar las decisiones de adaptación a lo largo de la implementación del programa.**

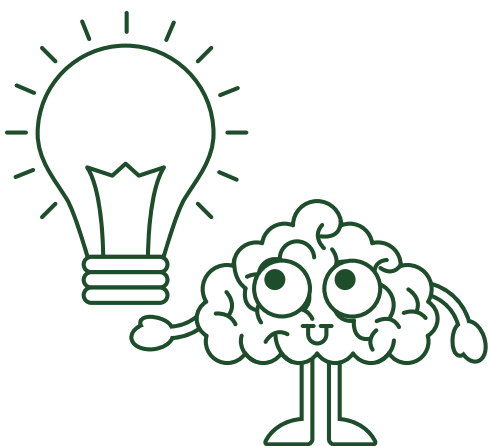
# Preguntas Orientadoras



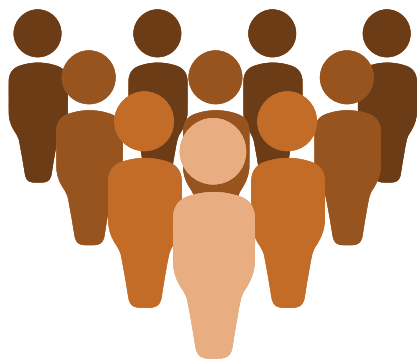
Con humildad cultural, evaluaciones de las necesidades de la comunidad y comités de asesores, las adaptaciones culturales pueden ser informativas e impactantes.

No hay un enfoque único que se adapte a todos para realizar adaptaciones culturales. Al pensar en hacer adaptaciones culturales, utiliza las siguientes preguntas para orientar sus decisiones:

- ¿Para quiénes son estas adaptaciones?
- ¿Cuándo se implementarán las adaptaciones en el programa?
- ¿Por qué son necesarias estas adaptaciones?
- ¿Cómo se integrarán estas adaptaciones en el programa?







# ¿Quién?

¿Quiénes son los participantes?

## Mejores prácticas

Primero, es esencial definir quiénes son los participantes. ¿Cuál es la cultura o subcultura? (por ejemplo, adolescentes en pueblos rurales; mexicano-americanos de primera generación).

Con humildad cultural, es mejor aprender sobre la cultura a través de diversos miembros de la comunidad, partes interesadas e investigación.

Siempre que sea posible, las adaptaciones culturales deben basarse en los resultados de una evaluación representativa de las necesidades de la comunidad y deben involucrar a un comité asesor.

Utiliza esta Herramienta de evaluación de las necesidades de la Comunidad para las mejores prácticas en la realización de evaluación de las necesidades de la Comunidad. (¡Puede incluir más de lo que piensas!)

# ¿CUÁNDO?

¿Cuándo deberían ocurrir las adaptaciones culturales?



## Mejores prácticas

★ Idealmente, deberías considerar cuidadosamente la capacidad de respuesta cultural de los programas potenciales antes de seleccionarlos. Sin embargo, hay casos en los que esto no es posible. Si este es el caso, tómate tiempo adicional (antes de que comience la implementación) para planificar el proceso de adaptaciones.

★ Las adaptaciones realizadas antes de la implementación tienen más probabilidades de alinearse con la teoría del programa y mantener su efectividad en comparación con las adaptaciones realizadas después de que comienza la implementación.

[Artículo Completo: Examinando Adaptaciones de EBPs en contextos naturales](#)





# ¿POR QUÉ?


¿Por qué se está considerando esta adaptación?"



## Mejores prácticas

 Las adaptaciones deben considerarse cuando el programa no aborda adecuadamente las fortalezas culturales únicas, necesidades, factores de riesgo y/o factores protectores de la comunidad.

 Si los participantes no pueden recibir el programa (por ejemplo, lingüística o del desarrollo), entonces las adaptaciones suelen ser necesarias.

 Cuando los componentes fundamentales de un programa necesitan ser adaptados para satisfacer las necesidades culturales de sus participantes, es probable que un programa diferente pueda satisfacer mejor esas necesidades. Trabaja con tu equipo o un proveedor de Asistencia Técnica (AT) para identificar el programa más adecuado ANTES de la implementación.

*Se deben evitar las suposiciones, ya que son similares a los estereotipos.*

# ¿CÓMO?



¿Cómo define el grupo cultural el problema?  
&  
¿Cómo se adaptará el EBP?

## Mejores prácticas

★ Los grupos culturales pueden variar en sus creencias fundamentales relacionadas con el comportamiento y la salud. Asegúrate de entender cómo el grupo subcultural en cuestión define los resultados deseados de la EBP.

★ Las adaptaciones culturales deben realizarse en equipo para fomentar múltiples perspectivas y experiencias.

★ Un ejemplo: Cambiar el idioma puede ser necesario si los participantes no dominan el idioma del programa original, pero es importante que los elementos fundamentales se traduzcan con precisión.

*Además, cambiar componentes fundamentales (como el formato de entrega del programa) alteraría la teoría de cambio del programa y podría ser una adaptación que levante una señal de advertencia ("RED light adaptation").*

**Consulta a continuación para obtener más información sobre CÓMO adaptar.**

# Marco de Sensibilidad Cultural

(Resnicow & Colleagues, 2002)



El Marco de Sensibilidad Cultural tiene en cuenta las normas culturales y las experiencias en la modificación de materiales del programa, la entrega y la evaluación. Esto consta de 2 categorías:

## Adaptaciones de la Estructura Superficial:

Incluye modificaciones observables (por ejemplo, visuales, música y mensajes) para alinearse con la cultura.

*Es probable que equilibre con la fidelidad como una adaptación de "LUZ VERDE" (Green Light).*

## Adaptaciones de la Estructura Profunda:

Modificaciones que están más profundamente basadas en una cultura específica (como aspectos históricos, sociales y psicológicos). Estas adaptaciones tienden a centrarse en impactos ambientales o sistémicos en un grupo cultural.

*Es probable que altere los componentes fundamentales de la EBP como una adaptación "LUZ ROJA" (RED LIGHT). Es decir, podría no mantener la fidelidad de la implementación e incluso debilitar la efectividad del programa. Sin embargo, este punto es motivo de debate.*

# Marco de Sensibilidad Cultural

(Resnicow & Colleagues, 2002)



Aunque las adaptaciones de la estructura profunda pueden ofrecer una alineación más profunda con los valores culturales, se deben considerar con **PRECAUCIÓN** porque podrían disminuir el impacto del programa. Es importante considerar que profundas deben ser las adaptaciones para lograr **reclutamiento, participación y retención** eficientes del grupo subcultural objetivo. Esto debería basarse en investigaciones previas.

## En su lugar, considera:

- 1 Buscar programas alternativos.
- 2 Trabajar con el programador o el profesional de asistencia técnica (AT) para determinar si las adaptaciones propuestas cumplen con las mejores prácticas.
- 3 Colaborar con la comunidad para desarrollar un nuevo programa adaptado culturalmente.
- 4 La evaluación será muy importante en cada una de estas instancias, especialmente en las etapas 2 y 3. ¡Asigna el tiempo necesario!

Es posible que algunas culturas o comunidades únicas se beneficien más de adaptaciones de estructura profunda. Esto debe evaluarse caso por caso.

# Continuo de Adaptaciones

## Enfoque Culturalmente Arraigado:

Desarrollar colaborativamente un programa nuevo o adaptado con la comunidad.

Realizar Adaptaciones de Luz Roja

Realizar Adaptaciones de Luz Amarilla

Realizar Adaptaciones de Luz Verde

## Sin adaptaciones:

Implementación original de EBP con 100% de fidelidad

## Utilizando el Modelo del Semáforo:

Es probable que sea necesario realizar algunas adaptaciones de luz verde en la estructura superficial para adaptarse al grupo subcultural. Cuando se están realizando varias adaptaciones de luz amarilla o cualquier adaptación de luz roja, entonces es el momento de considerar opciones alternativas (como un enfoque culturalmente arraigado o un programa diferente).

## Ejemplos:

- > Cambiar el método de entrega del programa
- > Cambiar el tema de una sesión
- > Eliminar contenido del programa

- > Agregar materiales de apoyo como visuales, videos y documentos para que sean inclusivos o atractivos.
- > Agregar recursos para respaldar las necesidades y preferencias del grupo subcultural.

- > Traducir materiales a un idioma nativo
- > Intercambiar visuales y modismos para reflejar los del grupo subcultural

*¡Todas las adaptaciones deben ser evaluadas!*

**[Adaptando EBP's \(Parte 1\): Cómo utilizar el Modelo del Semáforo](#)**





# Incompatibilidad del Programa

Ejemplos de lo que puede suceder al implementar un programa que no fue diseñado para su comunidad

| Grupo Original                      | Nuevo Grupo                       | Efecto de Incompatibilidad   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|
| Habla inglés                        | Habla español                     | Incapacidad para entender el contenido   |
| Nivel Socioeconómico Promedio       | Nivel Socioeconómico Bajo         | Recursos sociales insuficientes y experiencias culturalmente diferentes              |
| Centro Urbano                       | Rural o Reserva                   | Limitaciones logísticas que afectan la participación en las actividades del programa |
| Personal Culturalmente Receptivo    | Personal Culturalmente Insensible | Conciencia limitada de las diferencias culturales                                    |
| Personas de origen europeo; Blancos | Personas de Color                 | Creencias y valores conflictivos que pueden provocar resistencia a un programa       |

[La Adaptación Cultural de Intervenciones Preventivas: Resolviendo Tensiones entre la Fidelidad y la Adecuación](#)



# Estructuras de Adaptación Cultural

Existen varias estructuras de adaptación cultural disponibles para orientar las decisiones de adaptación cultural. No hay una estructura única que garantice un equilibrio entre fidelidad y adaptación.

Es esencial:

- ✓ **Comprender las mejores prácticas para equilibrar fidelidad y adaptación.**
- ✓ **Abordar las adaptaciones culturales con humildad cultural y sensibilidad, no con suposiciones.**
- ✓ **Documentar y evaluar las adaptaciones para comprender mejor la eficacia del programa y permitir su reproducción.**

**Para obtener más información sobre estructuras específicas de adaptación cultural,** consulte Bernal, G. E., & Domenech Rodríguez, M. M. (2012). Adaptaciones culturales: Herramientas para la práctica basada en evidencia con poblaciones diversas. American Psychological Association. ISBN: 1433811510.

